

Ménandre : *Le Dyscolos* v 189-206

Scène 4

Sostrate, la fille de Cnémon Η ΚΟΡΗ ΘΥΓΑΤΗΡ ΚΝΗΜΩΝΟΣ

Eblouissement de l'amour. L'occasion saisie.

ΘΥΓΑΤΗΡ ΚΝΗΜΩΝΟΣ

Οἷμοι τάλαινα τῶν ἐμῶν ἐγὼ κακῶν .

Τί νῦν ποιήσω ; Τὸν κάδον γὰρ ἢ τροφὸς 190

ἰμῶσ' ἀφήκεν εἰς τὸ φρέαρ.

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

- ὦ Ζεῦ πάτερ

καὶ Φοῖβε Παιάν , ὦ Διοσκόρω φίλω ,

κάλλους ἀμάχου .

ΘΥΓΑΤΗΡ ΚΝΗΜΩΝΟΣ

Θερμὸν δ' ὕδωρ προσέταξέ μοι

ποεῖν ὁ πάπας ἐξιῶν .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ἄνδρες, < τί φῶ ; >

ΘΥΓΑΤΗΡ ΚΝΗΜΩΝΟΣ

Ἐὰν δὲ τοῦτ' αἰσθητ' , ἀπολεῖ < κάκιστα δὴ > 195

παίων ἐκείνην · οὐ σχολή , μὰ τὸ θεῶ .

ὦ φίλταται Νύμφαι , παρ' ὑμῶν ληπτέον .

Αἰσχύνομαι μὲν, εἴ τινες θύουσ' ἄρα

ἔνδον, ἐνοχλεῖν ...

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ἄλλ' ἂν ἐμοὶ < δοῦναι θέλης, >

βάψας ἐγὼ < σοι τὴν ὑδρίαν > ἦξω φέρων. 200

ΘΥΓΑΤΗΡ ΚΝΗΜΩΝΟΣ

Ναί , πρὸς θεῶν , < ἀνύσας γε. >

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ἐλευθερίως γέ πως

ἄγροικός ἐστιν . ὦ πολυτίμητοι θεοί ·

τίς ἂν ἐμὲ σώσαι δαιμόνων ;

ΘΥΓΑΤΗΡ ΚΝΗΜΩΝΟΣ

Τάλαιν ' ἐγώ ,
 τίς ἐνόφηκεν ; Ἄρ ' ὁ πάπας ἔρχεται ;
 Ἐπειτα πληγὰς λήψομ ' , ἄν με καταλάβῃ 205
 ἔξω .

Tout le vocabulaire (sauf vocabulaire v 1-188) :

τῶν ἐμῶν κακῶν G exclamatif

190

κάδος , ου (ὀ) : seau (à puiser)

τροφός , οῦ (ή) : la nourrice

ιμάω , ῶ : tirer de l'eau, puiser

ἀφήμι ¹: (aor. ἀφήκα) : + A : laisser aller, laisser tomber

φρέαρ , φρέατος (τό) : le puits

Φοῖβος , ου (ὀ) : Phoibos, Phébus, Apollon

Παιάν , ἄνος (ὀ) : Paian, ou Péan, dieu médecin identifié à Apollon : Φοῖβος Παιάν : Apollon Guérisseur

Διόσκοροι , ων (οἰ) : *duel* Διοσκόρω : les Dioscures (Castor et Pollux), divinités secourables qu'on invoque quand on est en difficulté.

φίλω : attention à l'accentuation !

κάλλος , ους (τό) ³: la beauté

ἄμαχος , ος , ον : qu'on ne peut combattre, irrésistible

κάλλους ἀμάχου : G exclamatif

θερμός , ή , ὄν : chaud

ὔδωρ , ὕδατος (τό) ²: l'eau

προστάσσω / προστάττω ²: (-τάζω, -έταξα, -τέταχα ...): donner l'ordre, la mission de, prescrire, ordonner, commander, assigner, imposer;

πάπας / πάππας (ὀ) : papa

ἀνήρ , ἀνδρός (ὀ) ¹: l'homme, monsieur... (ῶ ἄνδρες : messieurs !);

φημι ¹: (φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφη; *subj. pr.* : φῶ ;) : dire

τί φῶ ; subj. délibératif : que puis-je dire ? (= j'en reste muet !)

195

αἰσθάνομαι ²: (αἰσθήσομαι , ἦσθόμην , ἦσθημαι) : + G ou A (*surtout neutre*) :

s'apercevoir, avoir conscience de, se rendre compte de,

ἐάν ... αἰσθηται : éventuel

ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα) : faire périr, détruire, anéantir, ruiner, perdre, causer la perte de;

κάκιστα : neutre adverbial : tout à fait misérablement

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: **1** certes, vraiment, eh bien ! , donc; **2** assurément (*intensif*) ;

παίω ⁴: frapper, cogner ;

σχολή , ἥς (ή) ⁴: le loisir, le temps à perdre, le temps ; // *expr.* : οὐ σχολή : pas le temps ! pas de temps à perdre ! ;

φίλτατος , ος , ον : bien aimé, très cher, adoré (*superlatif de φίλος, η, ον*)

παρά + G ¹: d'auprès de, de chez, en le recevant de

ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν ¹: vous

ληπτέος , α , ον : qui doit être pris (*adj. verbal de λαμβάνω*)

αἰσχύνομαι , αἰσχυνούμαι , ἡσχύνθην ²: **1** rougir, avoir honte de; **2** hésiter à, craindre de, avoir scrupule de ;

εἰ ¹: si

θύω ²: sacrifier, offrir en sacrifice, faire un sacrifice

ἄρα *adv.* ¹: peut-être

ἔνδον ³: *adv.* : à l'intérieur, dedans

δίδωμι ¹: (*infaor* δοῦναι) donner

θέλω ¹: **1** vouloir, désirer ; **2** vouloir bien, consentir à ;

200

βάπτω , βάψω , ἔδαψα : **1** plonger ; plonger dans l'eau pour remplir, remplir ; **2** teindre

ὑδρία , ας (ἡ) : hydrie, vase à puiser de l'eau, jarre

ναί ⁴: oui

πρός + G ¹: par, au nom de ; *expr.* : πρὸς θεῶν : au nom des dieux ;

ἀνύω (ἀνύσω , ἦνυσα) : mener à bon terme, venir à bout de, réussir à, accomplir, achever

ἐλευθερίως : à la manière d'un homme *ou* d'une femme libre, de noble manière ;

ἄγρικός , ος , ον : de la campagne, campagnard

πολυτίμητος , ος , ον : très honoré, tant vénéré

σῶζω ¹: (σῶσω , ἔσωσα , σέσωκα ; *infaor* σῶσαι) : sauver, préserver ;

σῶσαι : attention à l'accentuation ! *opt. aor.*

δαίμων , δαίμονος (ὁ,ἡ) ²: la divinité, le dieu

ψοφέω , ῶ (*pf.* : ἐψόφηκα) : faire du bruit, frapper avec bruit

205

ἔπειτα ¹: ensuite, alors, par suite

πληγή , ἥς (ἡ) ³: le coup

καταλαμβάνω ²: (καταλήψομαι , κατέλαβον , κατείληφα) : rencontrer, trouver, surprendre ;

ἔξω ²: dehors ;

Vocabulaire alphabétique :

ἄγρικός , ος , ον : de la campagne, campagnard

αἰσθάνομαι ²: (αἰσθήσομαι , ἡσθόμην , ἦσθημαι) : + G *ou* A (*surtout neutre*) :

s'apercevoir, avoir conscience de, se rendre compte de,

αἰσχύνομαι , αἰσχυνούμαι , ἡσχύνθην ²: **1** rougir, avoir honte de; **2** hésiter à, craindre de, avoir scrupule de ;

ἄμαχος , ος , ον : qu'on ne peut combattre, irrésistible

ἀνὴρ , ἀνδρός (ὁ) ¹: l'homme, monsieur... (ὧ ἄνδρες : messieurs !) ;

ἀνύω (ἀνύσω , ἦνυσα) : mener à bon terme, venir à bout de, réussir à, accomplir, achever

ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα) : faire périr, détruire, anéantir, ruiner, perdre, causer la perte de;

ἄρα *adv.* ¹: peut-être

ἀφήμι ¹: (*aor.* ἀφήκα) : + A : laisser aller, laisser tomber

βάπτω , βάψω , ἔδαψα : **1** plonger ; plonger dans l'eau pour remplir, remplir ; **2** teindre

δαίμων , δαίμονος (ὁ,ἡ) ²: la divinité, le dieu

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: **1** certes, vraiment, eh bien ! , donc; **2** assurément (*intensif*) ;

δίδωμι ¹: (*infaor* δοῦναι) donner

Διόσκοροι , ων (οἱ) : *duel* Διοσκόρω : les Dioscures (*Castor et Pollux*), divinités secourables qu'on invoque quand on est en difficulté.

εἰ ¹: si

ἐλευθερίως : à la manière d'un homme *ou* d'une femme libre, de noble manière ;

ἔνδον ³: *adv.* : à l'intérieur, dedans

ἔξω ²: dehors ;
 ἔπειτα ¹: ensuite, alors, par suite
 θέλω ¹: *1* vouloir, désirer ; *2* vouloir bien, consentir à ;
 θερμός , ή , όν : chaud
 θύω ²: sacrifier, offrir en sacrifice, faire un sacrifice
 ἰμάω , ῶ : tirer de l'eau, puiser
 κάδος , ου (ό) : seau (*à puiser*)
 κάλλος , ους (τό) ³: la beauté
 καταλαμβάνω ²: (καταλήψομαι , κατέλαβον , κατείληφα) : rencontrer, trouver, surprendre ;
 ληπτέος , α , ον : qui doit être pris (*adj. verbal de λαμβάνω*)
 ναί ⁴: oui
 Παιάν , ἄνος (ό) : Paian, *ou* Péan, *dieu médecin identifié à Apollon* : Φοῖβος Παιάν : Apollon Guérisseur
 παίω ⁴: frapper, cogner ;
 πάπας / πάππας (ό) : papa
 παρά + G ¹: d'auprès de, de chez, en le recevant de
 πληγή , ής (ή) ³: le coup
 πολυτίμητος , ος , ον : très honoré, tant vénéré
 πρός + G ¹: par, au nom de ; *expr.* : πρὸς θεῶν : au nom des dieux ;
 προστάσσω / προστάττω ²: (-τάξω , -έταξα,-τέταχα ...) : donner l'ordre, la mission de, prescrire, ordonner, commander, assigner, imposer;
 σχολή , ής (ή) ⁴: le loisir, le temps à perdre, le temps ; // *expr.* : οὐ σχολή : pas le temps ! pas de temps à perdre ! ;
 σώζω ¹: (σώσω , ἔσωσα , σέσωκα ; *inf aor* σῶσαι) : sauver, préserver ;
 τροφός , οῦ (ή) : la nourriture
 ὑδρία , ας (ή) : hydrie, vase à puiser de l'eau, jarre
 ὕδωρ , ὕδατος (τό) ²: l'eau
 ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν ¹: vous
 φημι ¹: (φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφηγν; *subj. pr.* : φῶ) : dire
 φίλατος , ος , ον : bien aimé, très cher, adoré (*superlatif de φίλος,η,ον*)
 Φοῖβος , ου (ό) : Phoibos, Phébus, Apollon
 φρέαρ , φρέατος (τό) : le puits
 ψοφέω , ῶ (*pf.* : ἐψόφηκα) : faire du bruit, frapper avec bruit

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

άνηρ , άνδρός (ό) ¹: l'homme, monsieur... (ῶ άνδρες : messieurs !) ;
 ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολῶ , ἀλώεσα ,ἀπολώλεκα) : faire périr, détruire, anéantir, ruiner, perdre, causer la perte de;
 ἄρα *adv.* ¹: peut-être
 ἀφήμι ¹: (*aor.* ἀφήκα) : + A : laisser aller, laisser tomber
 δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: *1* certes, vraiment, eh bien ! , donc; *2* assurément (*intensif*) ;
 δίδωμι ¹: (*inf aor* δοῦναι) donner
 εἰ ¹: si
 ἔπειτα ¹: ensuite, alors, par suite
 θέλω ¹: *1* vouloir, désirer ; *2* vouloir bien, consentir à ;
 παρά + G ¹: d'auprès de, de chez, en le recevant de
 πρός + G ¹: par, au nom de ; *expr.* : πρὸς θεῶν : au nom des dieux ;
 σώζω ¹: (σώσω , ἔσωσα , σέσωκα ; *inf aor* σῶσαι) : sauver, préserver ;

ὕμεις , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν ¹: vous

φημι ¹: (φῆς , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφη; *subj. pr.* : φῶ ;) : dire

fréquence 2 :

αἰσθάνομαι ²: (αἰσθήσομαι , ἠσθόμην , ἦσθημαι) : + *G ou A (surtout neutre)* :

s'apercevoir, avoir conscience de, se rendre compte de,

αἰσχύνομαι , αἰσχυνοῦμαι , ἠσχύνθην ²: **1** rougir, avoir honte de; **2** hésiter à, craindre de, avoir scrupule de ;

δαίμων , δαίμονος (ό,ή) ²: la divinité, le dieu

ἔξω ²: dehors ;

θύω ²: sacrifier, offrir en sacrifice, faire un sacrifice

καταλαμβάνω ²: (καταλήψομαι , κατέλαβον , κατείληφα) : rencontrer, trouver, surprendre ;

προστάσσω / προστάττω ²: (-τάξω , -έταξα,-τέταχα ...) : donner l'ordre, la mission de, prescrire, ordonner, commander, assigner, imposer;

ὔδωρ , ὕδατος (τό) ²: l'eau

fréquence 3 :

ἔνδον ³: *adv* : à l'intérieur, dedans

κάλλος , ους (τό) ³: la beauté

πληγή , ἥς (ή) ³: le coup

fréquence 4 :

ναί ⁴: oui

παίω ⁴: frapper, cogner ;

σχολή , ἥς (ή) ⁴: le loisir, le temps à perdre, le temps ; // *expr.* : οὐ σχολή : pas le temps ! pas de temps à perdre ! ;

ne pas apprendre :

ἄγροικος , ος , ον : de la campagne, campagnard

ἄμαχος , ος , ον : qu'on ne peut combattre, irrésistible

ἀνύω (ἀνύσω , ἦνυσα) : mener à bon terme, venir à bout de, réussir à, accomplir, achever

βάπτω , βάψω , ἔβαψα : **1** plonger ; plonger dans l'eau pour remplir, remplir ; **2** teindre

Διόσκοροι , ων (οἱ) : *duel* Διοσκόρω : les Dioscures (*Castor et Pollux*), *divinités secourables qu'on invoque quand on est en difficulté.*

ἐλευθερίως : à la manière d'un homme *ou* d'une femme libre, de noble manière ;

θερμός , ή , όν : chaud

ἰμάω , ῶ : tirer de l'eau, puiser

κάδος , ου (ό) : seau (*à puiser*)

ληπτέος , α , ον : qui doit être pris (*adj. verbal de λαμβάνω*)

Παιάν , ἄνος (ό) : Paian, *ou* Péan, *dieu médecin identifié à Apollon* : Φοῖβος Παιάν : Apollon Guérisseur

πάπας / πάππας (ό) : papa

πολυτίμητος , ος , ον : très honoré, tant vénéré

τροφός , οὔ (ή) : la nourrice

ὑδρία , ας (ή) : hydrie, vase à puiser de l'eau, jarre

φίλτατος , ος , ον : bien aimé, très cher, adoré (*superlatif de φίλος,η,ον*)

Φοῖβος , ου (ό) : Phoibos, Phébus, Apollon

φρέαρ , φρέατος (τό) : le puits

ψοφέω , ῶ (*pf.* : ἐψόφηκα) : faire du bruit, frapper avec bruit